I

(Actos cuya publicación es una condición para su aplicabilidad)

REGLAMENTO (CEE, EURATOM, CECA) Nº 123/86 DEL CONSEJO

de 20 de enero de 1986

por el que se modifica el Reglamento (CECA, CEE, Euratom) nº 1826/69 por el que se fija la forma de los salvoconductos expedidos a los miembros y agentes de las instituciones

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

Visto el apartado 1 del artículo 7 del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas, incorporado como Anexo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas,

Considerando que, con arreglo al Reglamento (CECA, CEE, Euratom) nº 1826/69 (1), modificado en último término por el Reglamento (CEE, Euratom, CECA) nº 3288/80 (2), los salvoconductos expedidos a los miembros y a los agentes de las instituciones están redactados en siete lenguas ;

Considerando que, como consecuencia de la ampliación de las Comunidades Europeas, conviene fijar la redacción de los salvoconductos en nueve lenguas y adaptar en consecuencia el modelo de salvoconducto que figura como Anexo del mencionado Reglamento,

HA ADOPTADO EL PRESENTE REGLAMENTO :

Artículo 1

El Anexo del Reglamento (CECA, CEE, Euratom) nº 1826/69 en la versión establecida por el Reglamento (CEE, Euratom, CECA) nº 3288/80 será sustituido por el Anexo del presente Reglamento.

Artículo 2

Sin embargo, los salvoconductos aún válidos continuarán en vigor hasta la expedición de los salvoconductos establecidos con arreglo a lo dispuesto en el presente Reglamento.

El presente Reglamento será obligatorio en todos sus elementos y directamente aplicable en cada Estado miembro.

Hecho en Bruselas, el 20 de enero de 1986.

Por el Consejo

El Presidente

G. BRAKS

(1) DO nº L. 235 de 18. 9. 1969, p. 1.
(2) DO nº L 350 de 23. 12. 1980, p. 17.

BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANEXO — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE — ANEXO

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN
ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ
EUROPEAN COMMUNITIES
COMUNIDADES EUROPEAS
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
COMUNITÀ EUROPEE
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
COMUNIDADES EUROPEIAS

PASSÉRSEDDEL
AUSWEIS
ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΕΩΣ
LAISSEZ-PASSER
SALVOCONDUCTO
LAISSEZ-PASSER
LASCIAPASSARE
LAISSEZ-PASSER
LIVRE-TRÂNSITO

Passérsedlen omfatter 22 sider

Der Ausweis enthält 22 Seiten

Η άδεια διελεύσεως περιλαμβάνει 22 σελίδες

The laissez-passer contains 22 pages

El salvoconducto contiene 22 páginas

Le laissez-passer contient 22 pages

Il lasciapassare è composto di 22 pagine

Het laissez-passer bevat 22 bladzijden

O livre-trânsito é composto por 22 páginas

Denne passérseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, der er knyttet til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De europæiske Fællesskaber som bilag.

Indehaveren af denne passérseddel nyder de i denne protokol fastsatte privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Ausweises genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Η παρούσα διελεύσεως εκδίδεται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και επισυνάπτεται στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο δικαιούχος της παρούσης άδειας διελεύσεως απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

El presente Salvoconducto se expide en virtud de las disposiciones del apartado 1 del artículo 7 del Protocolo sobre los privilegios y las immunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular de este salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en este Protocolo.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7 paragraphe 1 du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Dit laissez-passer is afgegeven krachtens de bepalingen van artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen dat aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie van de Europese Gemeenschappen is gehecht.

De houder van dit laissez-passer geniet de privileges en immuniteiten, voorzien in dit Protocol.

O presente livre-trânsito é emitido nos termos do disposto no nº 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias anexo ao Tratado que institui un Conselho único e uma Comissão única das Comunidades Europeias.

O titular deste livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos nesse Protocolo.

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)

anmoder alle myndigheder i De europæiske Fællesskabers medlemsstater om at lade indehaveren af denne passérseddel rejse uhindret og i påkommende tilfælde at yde ham hjælp og beskyttelse.

DER PRÄSIDENT ..... (1)

bittet alle Behörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, den Inhaber dieses Ausweises ungehindert reisen zu lassen und ihm erforderlichenfalls in jeder Weise Schutz und Hilfe zu gewähren.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)

παρακαλεί όλες τις αρχές των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων να επιτρέπουν την ελεύθερη κυκλοφορία του δικαιούχου της παρούσης άδειας διελεύσεως και να του παρέχουν, αν χρειασθεί, βοήθεια και προστασία.

THE PRESIDENT ..... (1)

requests all authorities of Member States of the European Communities to allow the bearer to pass freely and to afford the bearer such assistance and protection as may be necessary.

EL PRESIDENTE ..... (1)

ruega a todas las autoridades de los Estados miembros de las Comunidades Europeas dejar circular libremente el titular del presente salvoconducto y de prestarle ayuda y protección en caso de necesidad.

LE PRÉSIDENT ..... (1)

prie toutes les autorités des États membres des Communautés européennes de laisser circuler librement le titulaire du présent laissez-passer et de lui porter aide et protection en cas de besoin

IL PRESIDENTE ..... (1)

prega tutte le autorità degli stati membri delle Comunità europee di lasciar liberamente circolare il titolare del presente lasciapassare e di prestargli, ove occorra, aiuto e protezione.

DE VOORZITTER ..... (1)

verzoekt alle Overheden van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen de houder van dit laissez-passer vrije doorgang te verlenen en hem zo nodig alle hulp en bijstand te verschaffen.

O PRESIDENTE ..... (1)

pede a todas as autoridades dos Estados-membros das Comunidades Europeias que deixem circular livremente o titular do presente livre-trânsito e que lhe prestem auxílio e protecção, em caso de necessidade.

Navn og fornavn / Name und Vorname / Ονοματεπώνυμο / Name and forenames / Apellidos y nombre / Nom et prénoms /

Cognome e nome / Naam en voornamen / Apelido e nome próprio : .....

Født den / Geboren am / Ημερομηνία γεννήσεως / Date of birth / Fecha de nacimiento / Né le / Nato il / Geboren op / Nascido em : .....

i / in / εις / in / en / à / a / 'te / em : .....

Nationalitet / Staatsangehörigkeit / Υπηκοότητα / Nationality / Nacionalidad / Nationalité / Nazionalità / Nationaliteit / Nacionalidade :

Stilling / Funktion / Επάγγελμα / Position held / Función / Fonction / Funzione / Functie / Função : .....

Adresse / Adresse / Διεύθυνση / Address / Dirección / Adresse / Indirizzo / Adres / Morada : .....

.....

(1) Angivelse af den pågældende institution.
Angabe der betreffenden Institution.
Ονομασία του οργάνου.
Name of institution concerned.
Indicación de la institución de que se trate.
Indication de l'institution concernée.
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
Aanduiding van de betrokken Instelling.
Indicação da instituição em causa.

SIGNALEMENT/PERSONENBESCHREIBUNG/ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΚΑΤΟΧΟΥ/DESCRIPTION/ DATOS PERSONALES/SIGNALEMENT/CONNOTATI/SIGNALEMENT/DADOS PESSOAIS

Øjne / Augen / Οφθαλμοί / Eyes / Ojos / Yeux / Occhi / Ogen / Olhos : .....

Hår / Haare / Κόμη / Hair / Pelo / Cheveux / Capelli / Haren / Cabelos : .....

Højde / Größe / Ανάστημα / Height / Talla / Taille / Statura / Lengte / Altura : .....

Særlige kendetegn / Besondere Kennzeichen / Ιδιαίτερα χαρακτηριστικά / Special peculiarities / Signos particulares / Signes particuliers / Segni particolari / Bijzondere kentekenen / Sinais particulares : .....

.....

Indehaverens underskrift
Unterschrift des Inhabers
Υπογραφή κατόχου
Usual signature of bearer ..... Photograph
Firma del titular
Signature du titulaire
Firma del titolare
Handtekening van de houder
Assinatura do titular

Fotografi
Lichtbild
Φωτογραφία
Photograph
Fotografía
Photographie
Fotografia
Foto
Fotografia

Denne passérseddel er gyldig i de områder, der er omhandlet i artikel 227, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftaler efter artikel 7, stk. 1, ander afsnit, i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 227 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäß Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Η παρούσα άδεια διελεύσεως ισχύει για τα εδάφη που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 4 του άρθρου 227 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητος, καθώς και για τα εδάφη των τρίτων χωρών, με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει σύμφωνα με το άρθρο 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτόκολλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κκοινοτήτων

This laissez-passer is valid for the territories referred to in Article 227 (1) and (4) of the Treaty establishing the European Economic Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

Este salvoconducto es válido para los territorios mencionados en los apartados 1 y 4 del artículo 227 del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea así como para el territorio de los Estados terceros con los que la Comunidad haya celebrado acuerdos tal como se define en el párrafo segundo del apartado 1 del artículo 7 del Protocolo sobre los privilegios y las immunidades de las Comunidades Europeas.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 227 du traité instituant la Communauté économique européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7 paragraphe 1 deuxième alinéa du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 227, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità economica europea, nonché per il territorio degli stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Dit laissez-passer is geldig voor de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap alsmede voor het grondgebied van derde Staten waarmede de Commissie akkoorden zal hebben gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Este livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos n^{os} 1 e 4 do artigo 227° do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia, bem como nos territórios de Estados terceiros com que a Comissão tenha celebrado acordos na acepção do n° 1, segundo parágrafo, do artigo 7° do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Denne passérseddels gyldighed udløber den / Dieser Ausweis wird ungültig am / Η παρούσα άδεια διελεύσεως λήγει την / This laissez-passer expires en / Este salvoconducto expira el / Il expire le / Scade il / De geldigheid van dit laissez-passer eindigt op / Este livre-trânsito é válido até : ....., den/le/il .....

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
EL PRESIDENTE ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)
O PRESIDENTE ..... (1)

Denne passérseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
Η ισχύς της παρούσης αδείας διελεύσεως παρατείνεται
The validity of this laissez-passer is extended
La validez del presente salvoconducto se prorroga
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd
A validade deste livre-trânsito é prorrogada

fra / vom / από την / from / del / du / dal / van / de .....
til / bis / μέχρι τις / to / hasta / au / al / tot / até .....
....., den / le / il .....

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
EL PRESIDENTE ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)
O PRESIDENTE ..... (1)

Denne passérseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
Η ισχύς της παρούσης αδείας διελεύσεως παρατείνεται
The validity of this laissez-passer is extended
La validez del presente salvoconducto se prorroga
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd
A validade deste livre-trânsito é prorrogada

(1) Angivelse af den pågældende institution.
Angabe der betreffenden Institution.
Ονομασία του οργάνου.
Name of institution concerned.
Indicación de la institución de que se trate.
Indication de l'institution concernée.
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
Aanduiding van de betrokken Instelling.
Indicação da instituição em causa.

fra / vom / από την / from / del / du / dal / van / de .....

til / bis / μέχρι τις / to / hasta / au / al / tot / até .....

....., den / le / il .....

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
EL PRESIDENTE ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)
O PRESIDENTE ..... (1)

Denne passérseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
Η ισχύς της παρούσης αδείας διελεύσεως παρατείνεται
The validity of this laissez-passer is extended
La validez del presente salvoconducto se prorroga
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd
A validade deste livre-trânsito é prorrogada

fra / vom / από την / from / del / du / dal / van / de .....

til / bis / μέχρι τις / to / hasta / au / al / tot / até .....

....., den / le / il .....

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
EL PRESIDENTE ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)
O PRESIDENTE ..... (1)

Siderne 7 til og med 18 er blanke
Seiten 7 bis einschließlich 18 : leer
Σελίδες 7 έως και 18 λευκές
Pages 7 to 18 inclusive blank
Páginas 7 a 18 inclusive en blanco
Pages 7 à 18 inclues en blanc
Pagine da 7 a 18 compresa in bianco
Bladzijden 7 tot en met 18 blanco
Páginas 7 a 18 inclusive em branco

(1) Angivelse af den pågældende institution.
Angabe der betreffenden Institution.
Ονομασία του οργάνου.
Name of institution concerned.
Indicación de la institución de que se trate.
Indication de l'institution concernée.
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
Aanduiding van de betrokken Instelling.
Indicação da instituição em causa.